

نصوص عامة

قرار لوزير التربية الوطنية والتكوين المهني والتعليم العالي والبحث العلمي رقم 2870.19 صادر في 18 من محرم 1441 (18 سبتمبر 2019) بالمصادقة على دفتر الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك الترجمة التحريرية والفورية لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة.

وزير التربية الوطنية والتكوين المهني والتعليم العالي والبحث العلمي،

بناء على المرسوم رقم 2.04.89 الصادر في 18 من ربيع الآخر 1425 (7 يونيو 2004) بتحديد اختصاص المؤسسات الجامعية وأسلاك الدراسات العليا وكذا الشهادات الوطنية المطابقة، كما وقع تغييره وتتميمه ولا سيما المادة 11 المكررة منه ؛
وبعد استطلاع رأي اللجنة الوطنية لتنسيق التعليم العالي،
قرر ما يلي :

المادة الأولى

يصادق على دفتر الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك الترجمة التحريرية والفورية لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة، كما هو ملحق بهذا القرار.

المادة الثانية

يدخل هذا القرار حيز التنفيذ ابتداء من السنة الجامعية 2020-2021، وينسخ ابتداء من نفس التاريخ مقتضيات قرار وزير التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي رقم 2139.08 الصادر في 19 من ربيع الأول 1430 (15 أبريل 2009) بالمصادقة على دفتر الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك مترجم تحريري.

وحرر بالرباط في 18 من محرم 1441 (18 سبتمبر 2019).

الإمضاء : سعيد أمزازي.

*

* *

الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك الترجمة التحريرية والترجمة الفورية لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة

1. الضوابط الخاصة بالمسالك (مس)

مس 1	تعريف المسلك
	يعد مسلك سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية لمدرسة الملك فهد العليا للترجمة، المشار إليها بعده بـ"المدرسة"، مسارا للتكوين والتهيئ للبحث أو للحياة العملية، يتضمن مجموعة متجانسة من الوحدات تؤخذ من حقل معرفي واحد أو عدة حقول معرفية، ويهدف إلى تمكين الطالب من اكتساب معارف ومؤهلات وكفايات. مسلك الترجمة التحريرية ومسلك الترجمة الفورية هما مسلكان مهنتان لتكوين مترجمين مهنيين.

مس 2	عنوان المسلك
	يعكس عنوان المسلك أهدافه ومضمونه والحقل المعرفي للتكوين، ويتعين تحديد العنوان باللغة العربية في مطبوع طلب الاعتماد إضافة إلى العنوان باللغة الأجنبية المعنية.

مس 3	تنظيم المسلك
	<p>يمتد مسلك سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية على مدى أربعة فصول دراسية تنظم على النحو التالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - فصلان أول وثنان للتكوين الأساسي، لتمكين الطالب من اكتساب مهارات ومعارف نظرية وأسس عملية في الترجمة وكذا القيام بتدريب مهني؛ - فصلان ثالث ورابع للتعلم، لتمكين الطالب من اكتساب معارف ومهارات في الترجمة وإنجاز بحث والقيام بتدريب مهني. <p>مس 1-3 مسلك سلك الترجمة التحريرية:</p> <p>يتضمن مسلك سلك الترجمة التحريرية 16 وحدة مصنفة إلى صنفين:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مجموعة الوحدات الأساسية: تتكون من دروس عامة وتخصصية في ميدان الترجمة التحريرية وتدريب مهني، وتمثل 70% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك، وتضم 11 وحدة. - مجموعة وحدات التقوية: تتكون من دروس في اللسانيات والترجمة ومنهجية البحث وتكوين عام في القانون والاقتصاد، وتمثل 30% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك، وتضم 5 وحدات. <p>مس 2-3 مسلك سلك الترجمة الفورية:</p> <p>يتضمن مسلك سلك الترجمة الفورية 16 وحدة، مصنفة إلى ثلاثة أصناف:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مجموعة الوحدات الأساسية: تتكون من دروس عامة وتخصصية في تقنيات الترجمة الفورية والترجمة التتابعية والمنظورة والترجمة الفورية بالمؤتمرات، وتمثل 70% إلى 80% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك، وتضم 12 وحدة. - مجموعة وحدات التقوية: تتكون من دروس في اللسانيات والترجمة ومنهجية تدوين الملاحظات، وتمثل 15% إلى 20% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك، وتضم 3 وحدات. - مجموعة الوحدات التكميلية: تتكون من دروس في القانون والاقتصاد والترجمة السمعية البصرية والمصطلحات وكذا لغة أجنبية ثالثة، وتمثل 5% إلى 10% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك، وتضم وحدة واحدة.

مس 4	التدريب المهني ومشروع بحث نهاية الدراسة
<p>مس 4-1 سلك الترجمة التحريرية: يعد التدريب المهني بمسلك سلك الترجمة التحريرية إلزاميا. ينجز الطالب تدريباً مهنيًا أولاً خلال الفصل الثاني وتدريباً مهنيًا ثانياً خلال الفصل الرابع. تستغرق مدة كل تدريب مهني 25 يوم عمل، ويكون موضوع تقرير ومناقشة. تعادل نقطة كل تدريب مهني وحدة واحدة تحتسب نقطته في الفصل المخصص لإنجازه. يعتبر مشروع بحث نهاية الدراسة بمسلك سلك الترجمة التحريرية إلزاميا، ينجزه الطالب خلال الفصل الرابع ويكون موضوع تقرير ومناقشة. يعادل مشروع بحث نهاية الدراسة وحدة واحدة، وتحتسب نقطته في الفصل الرابع. يمثل التدريب المهني ومشروع بحث نهاية الدراسة 14% على الأقل من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك.</p> <p>مس 4-2 سلك الترجمة الفورية: يعد التدريب المهني بمسلك سلك الترجمة الفورية إلزاميا. ينجز الطالب ثلاثة تدريبات مهنية خلال الفصل الرابع. تستغرق مدة كل تدريب مهني 25 يوم عمل، ويكون موضوع تقرير ومناقشة. تعادل نقطة كل تدريب مهني وحدة واحدة تحتسب نقطته في الفصل الرابع. يحدد نظام تقييم التدريب المهني في الملف الوصفي للمسلك. يعتبر مشروع بحث نهاية الدراسة بمسلك سلك الترجمة الفورية إلزاميا، ينجزه الطالب خلال الفصل الرابع، ويكون موضوع تقرير ومناقشة. يعادل مشروع بحث نهاية الدراسة وحدة واحدة، وتحتسب نقطته في الفصل الرابع. يمثل التدريب المهني ومشروع بحث نهاية الدراسة 25% على الأقل من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك.</p>	
مس 5	تجانس المسلك
تكون أهداف ومضامين الوحدات المكونة للمسلك متجانسة مع أهدافه ومع الكفايات المراد تحصيلها.	
مس 6	الجسور
يراعي كل مسلك مد جسور مع مسالك أخرى قصد منح الطالب إمكانية إعادة التوجيه داخل المدرسة، أو من المدرسة إلى مؤسسة جامعية أخرى مع ترصيد مكتسباته.	
مس 7	انتماء المسلك
ينتمي المسلك إداريا للمدرسة، ويتطابق مع اختصاصها ومهامها، ويرتبط بشعبة بالمدرسة، ويمكن لوحدات المسلك أن تؤطر من طرف شعبة أو عدة شعب أو عدة مؤسسات للتعليم العالي.	

مس 8	الفريق البيداغوجي والمنسق البيداغوجي للمسلك
	<p>يتكون الفريق البيداغوجي للمسلك من جميع الأساتذة المتدخلين في التكوين بالمسلك. يكون المنسق البيداغوجي للمسلك أستاذا للتعليم العالي، وعند عدم توفره أستاذا مؤهلا، وعند عدم توفره أستاذا للتعليم العالي مساعدا، ينتمي للشعبة التي يرتبط بها المسلك ويعين من طرف مدير المدرسة باقتراح من منسقي وحدات المسلك.</p> <p>يجب أن يكون المنسق البيداغوجي للمسلك مت دخلا في التدريس بالمسلك. ويقوم بتنشيط أشغال الفريق البيداغوجي للمسلك، ويتتبع سير الدروس والتقييم والمداوات الخاصة بالمسلك، بتنسيق مع الشعب المتدخلة في التكوين وتحت إشراف مدير المدرسة.</p>

مس 9	الملف الوصفي لطلب اعتماد المسلك
	<p>يتم إعداد مشروع المسلك، وفق الملف الوصفي لطلب الاعتماد، من طرف فريق بيداغوجي ينتمي لشعبة أو لعدة شعب. ويتم تقديم طلب اعتماد المسلك متضمنا لرأي رئيس الشعبة التي ينتمي إليها المسلك إلى مجلس المؤسسة قصد المصادقة عليه. وبعد تقييم المشروع من طرف اللجنة البيداغوجية للجامعة والمصادقة عليه من لدن مجلس الجامعة، يوجه طلب الاعتماد إلى السلطة الحكومية المكلفة بالتعليم العالي قصد الاعتماد.</p> <p>يقدم طلب اعتماد المسلك وفق الملف الوصفي السالف الذكر المعد لهذا الغرض، مرفقا بالملفات الوصفية للوحدات، ويتضمن، على الخصوص، ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - عنوان المسلك؛ - الشعبة المرتبطة بالمسلك؛ - الآراء المعللة لكل من: <ul style="list-style-type: none"> - المنسق البيداغوجي للمسلك؛ - رئيس الشعبة التي ينتمي إليها المسلك؛ - رئيس مجلس المؤسسة؛ - رئيس مجلس الجامعة. - أهداف التكوين؛ - الكفايات المراد تحصيلها؛ - منافذ التكوين؛ - شروط الولوج؛ - الجسور مع مسالك أخرى؛ - قائمة الوحدات مع تحديد طبيعتها (أساسية أو للتقوية أو تكميلية) وغلافها الزمني؛ - وصف الوحدات ومخطط تدريسها؛ - وصف التدريب المهني ومشروع بحث نهاية الدراسة؛ - أسماء منسقي الوحدات و المتدخلين في التكوين (الأسماء و المؤسسة و الشعبة و المادة و التخصص و الإطار و الدروس أو الأنشطة المؤطرة)؛ - التزامات المتدخلين من خارج المدرسة؛ - الوسائل اللوجيستكية و المادية المتوفرة؛ - مجالات الشراكة و التعاون؛ - موجز السيرة الذاتية للمنسق البيداغوجي للمسلك.

كل تغيير يطرأ على مستوى مسلك معتمد، خلال فترة الاعتماد، يجب أن يكون موضوع موافقة السلطة الحكومية المكلفة بالتعليم العالي.

مس 10	مدة الاعتماد
<p>يمنح اعتماد المسلك من طرف السلطة الحكومية المكلفة بالتعليم العالي لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد بعد خضوع المسلك للتقييم، وذلك بعد استطلاع رأي اللجنة الوطنية لتنسيق التعليم العالي.</p> <p>يتعين خلال فترة الاعتماد إجراء تقييمات ذاتية سنوية للمسالك حسب الإجراءات المحددة على مستوى الجامعة.</p> <p>يتعين على المدرسة، عند نهاية مدة الاعتماد، إجراء تقييم ذاتي شامل لكل مسلك، ويتم موافاة السلطة الحكومية المكلفة بالتعليم العالي بنتائجه سواء تعلق الأمر بطلب تجديد اعتماد المسلك أو بعدم تجديده.</p>	

2. الضوابط الخاصة بالوحدات (وح)

1وح	تعريف وخصائص الوحدة وطرق تدريسها
<p>تعد الوحدة المكون الأساسي لنظام التكوين، وتتكون من عنصر واحد إلى أربعة عناصر يمكن أن تدرس بلغة واحدة أو أكثر.</p> <p>يمكن تدريس عنصر من الوحدة وفق الشكل أو الأشكال التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - دروس نظرية؛ - أعمال توجيهية؛ - أشغال تطبيقية؛ - أنشطة تطبيقية في شكل عمل ميداني؛ - مشروع بحث أو تدريب. <p>وتشكل مختلف عناصر الوحدة وحدة متجانسة.</p> <p>تعد الأعمال التوجيهية إلزامية في الوحدات الأساسية.</p> <p>يمكن تدريس جزء من الوحدة عن بعد، وفق الإجراءات المحددة في الملف الوصفي للوحدة.</p>	

2وح	عنوان الوحدة
يعكس عنوان الوحدة مضمونها وأهدافها.	

3وح	الغلاف الزمني للوحدة
تمتد الوحدة لفصل دراسي واحد بغلاف زمني يتراوح ما بين 75 و 96 ساعة من التدريس والتقييم.	

4وح	مدة النشاط التطبيقي
تتراوح مدة نشاط تطبيقي معادل لوحدة ما 25 يوم عمل.	

5وح	انتماء الوحدة
تنتهي الوحدة لشعبة معينة، ويمكن لعدة شعب أن تساهم فيها.	

وح 6	منسق الوحدة والفريق البيداغوجي للوحدة
	<p>يتكون الفريق البيداغوجي للوحدة من متدخلين في الوحدة، يعهد إليه بتنفيذ الدروس والتقييمات والمداومات. يكون منسق الوحدة أستاذا للتعليم العالي، وعند عدم توفره، أستاذا مؤهلا، وعند عدم توفره، أستاذا للتعليم العالي مساعدا ينتهي للشعبة التي يتبع لها المسلك، ويجب أن يكون مت دخلا في تدريس الوحدة، ويعين من طرف مدير المدرسة باقتراح من طرف زملائه المكونين للفريق البيداغوجي الذي يؤطر الوحدة بعد استطلاع رأي رئيس الشعبة المعنية.</p> <p>يسهر منسق الوحدة على تتبع سير التكوين والتقييم والمداومات الخاصة بالوحدة، بتنسيق مع الفريق البيداغوجي للوحدة، وبالتشاور مع المنسق البيداغوجي للمسلك ورئيس الشعبة المعنية.</p>

وح 7	الملف الوصفي للوحدة
	<p>تكون الوحدة موضوع ملف وصفي مفصل يحدد، على الخصوص، ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - عنوان الوحدة؛ - اسم منسق الوحدة؛ - الشعبة التي تنتهي إليها الوحدة؛ - طبيعة الوحدة (أساسية أو للتقوية أو تكميلية)؛ - أهداف التكوين بالوحدة؛ - المعارف اللازم اكتسابها مسبقا؛ - وصف محتوى الوحدة ومخطط مفصل لتدريسها؛ - لائحة المتدخلين في التدريس بالوحدة (الأسماء والإطار والشعبة والمادة والتخصص والدروس أو الأنشطة المؤطرة: دروس نظرية - أعمال توجيهية- أشغال تطبيقية)؛ - الطرق الديدانكتيكية والوسائل البيداغوجية الضرورية للتدريس؛ - كيفيات تنظيم الأنشطة التطبيقية؛ - طرق التقييم الملائمة؛ - طريقة احتساب نقطة الوحدة؛ - كيفية استيفاء أو اكتساب الوحدة.

3. الضوابط الخاصة بنظام الدراسات والتقييم (ن د)

ن د 1	مدة التكوين بسلك الترجمة التحريرية والفورية
سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية هو مسار للتكوين بالتعليم العالي، يشمل أربعة فصول بعد شهادة الإجازة أو ما يعادلها، ويتوج هذا السلك بدبلوم مترجم تحريري أو دبلوم مترجم فوري.	

ن د 2	السنة الجامعية
تتكون السنة الجامعية لسلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية من فصلين دراسيين، يتضمن كل فصل منهما 16 أسبوعا من التدريس والتقييم.	

ن د 3	شروط الولوج
<p>1- الولوج لمسلك سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية:</p> <p>يفتح مسلك سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية في وجه الحاصلين على شهادة الإجازة أو شهادة معترف بمعادلتها لها حسب المعارف البيداغوجية اللازم اكتسابها بالنسبة لكل مسلك، والمستوفين لمعايير القبول المحددة في الملف الوصفي للمسلك المعتمد، وذلك بعد انتقاء أولي بناء على دراسة ملفات الترشيح واختبار كتابي ومقابلة شفوية عند الاقتضاء.</p> <p>تقترح معايير القبول من طرف الفريق البيداغوجي للمسلك، وتحدد في الملف الوصفي لطلب اعتماد المسلك.</p> <p>2- التسجيل في الوحدة:</p> <p>يتطلب التسجيل في وحدات فصل من فصول مسلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية الاستجابة للمعارف اللازم اكتسابها مسبقا بالنسبة لهذه الوحدات، والمحددة في الملفات الوصفية المطابقة لها.</p> <p>في حدود الفصلين الاحتياطيين، ومع مراعاة الاستثناء المخول من لدن مدير المدرسة، يعاد تسجيل الطالب مرتين على الأكثر في نفس الوحدة.</p> <p>مع مراعاة الاستثناء المخول من طرف مدير المدرسة، يستفيد الطالب من فصلين احتياطيين على الأكثر، شريطة عدم الانقطاع عن الدراسة سنة على الأكثر.</p>	

ن د 4	طرق التقييم
تتم عملية تقييم المعارف والمؤهلات والكفايات بالنسبة لكل وحدة عن طريق المراقبة المستمرة التي تتخذ شكل امتحانات أو فروض أو عروض أو تقارير التدريب المنجز أو أي وسيلة أخرى للمراقبة والمحددة في الملف الوصفي للوحدة، وعلاوة على المراقبة المستمرة يتم إجراء امتحان نهائي متوازن حسب الكفايات المحددة في الملف الوصفي للمسلك.	

ن د 5	نظام التقييم
تضع المدرسة نظاما لتقييم المعارف والمؤهلات والكفايات يصادق عليه من قبل مجلس الجامعة ويتم إطلاع الطلبة عليه، ويتضمن هذا النظام، على الخصوص، كفايات التقييم والإجراءات المتخذة في حالات الغش والتأخر والتغيب عن الدراسة، وطرق إطلاع الطلبة على أوراق الامتحانات.	

ن د 6	نقطة الوحدة
تحدد النقطة المحصل عليها في الوحدة باحتساب معدل موازن لمختلف تقييمات الوحدة أو العناصر المكونة لها، وتأخذ الموازنة بعين الاعتبار طبيعة التقييم والحصص الزمنية لمختلف مكونات الوحدة وكذا طبيعتها. تحدد الموازنة من طرف الفريق البيداغوجي للوحدة.	

ن د 7	استيفاء أو اكتساب الوحدة
يتم تحصيل الوحدة إما باستيفائها أو عن طريق المعاوضة. يتم استيفاء الوحدة عندما تعادل أو تفوق النقطة 10 على 20، على أن لا تقل نقطة أي عنصر من العناصر المكونة للوحدة عن 7 على 20. تعتبر الوحدة مكتسبة بالمعاوضة، عند استيفاء الطالب للفصل الذي تنتهي إليه الوحدة وفقاً للضابطة ن د 10. يتم استيفاء مشروع بحث نهاية الدراسة و التدريب المهني بالحصول على نقطة تعادل أو تفوق 12 على 20 في كل واحد منهما.	

ن د 8	المراقبة الاستدراكية
يسمح للطالب الذي لم يتمكن من استيفاء وحدة أو عدة وحدات باجتياز مراقبة استدراكية في كل وحدة من الوحدات المعنية وفق الكيفيات المحددة في الضابطة ن د 4، شريطة حصوله على نقطة تعادل أو تفوق 7 على 20. يحتفظ الطالب بالنقطة الأعلى من بين النقطتين المحصل عليهما قبل وبعد المراقبة الاستدراكية.	

ن د 9	إعادة التسجيل في وحدة غير مكتسبة
تحدد شروط إعادة التسجيل في وحدة غير مكتسبة في الملف الوصفي للمسلك.	

ن د 10	لجنة المداولات الخاصة بالفصل
تشكل لجنة المداولات بالنسبة لكل مسلك ولكل فصل دراسي، من المنسق البيداغوجي للمسلك، بصفته رئيساً، ومن منسقي وحدات الفصل ومتدخلين مشاركين في تأطير هذه الوحدات. تتداول اللجنة بعد المراقبة الاستدراكية، وتحدد ما يلي: - لائحة الطلبة المستوفين لوحدات الفصل والذين اكتسبوا الوحدات عن طريق المعاوضة؛ - التقديرات والاقتراحات المتعلقة بتوجيه أو إعادة توجيه الطلبة. تقوم لجنة المداولات بإنجاز محضر موقع عليه من طرف أعضائها ويبلغ رئيس الشعبة التي ينتمي إليها المسلك بنسخة من المحضر، ويرسل الأصل إلى مدير المدرسة، المخول له نشر نتائج المداولات. كما يتم إبلاغ الطلبة بنتائج المداولات.	

ن د 11	استيفاء الفصل
يتم استيفاء الفصل لمسلك سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية إذا كان معدل النقط المحصل عليه في مجموع وحدات الفصل يساوي أو يفوق 10 على 20، شريطة ألا تقل النقطة المحصل عليها في كل وحدة من هذه الوحدات عن 7 على 20 وألا تقل نقطة أي عنصر من العناصر المكونة للوحدة عن 7 على 20.	

ن د 12	لجنة المداولات الخاصة بالمسلك
<p>تتكون لجنة المداولات الخاصة بتسليم دبلوم مترجم تحريري أو دبلوم مترجم فوري من مدير المدرسة أو المدير المساعد بصفته رئيسا، ومن المنسق البيداغوجي للمسلك ومنسقي وحدات المسلك وأساتذة مشاركين في تأطير المسلك.</p> <p>تقوم اللجنة، بعد المداولات، بإنجاز محضر موقع عليه من طرف أعضائها، ويتم بموجبه حصر لائحة الطلبة الناجحين وتحديد الميزات المحصل عليها، ويبلغ رئيس الشعبة التي ينتمي إليها المسلك بنسخة من المحضر، ويرسل الأصل إلى مدير المدرسة، المخول له نشر نتائج المداولات. كما يتم إبلاغ الطلبة بنتائج المداولات.</p>	

ن د 13	استيفاء المسلك
<p>يتم استيفاء مسلك سلك الترجمة التحريرية أو الترجمة الفورية بعد تحصيل جميع وحداته إما بالاستيفاء أو عن طريق المعاوضة.</p> <p>يخول استيفاء مسلك سلك الترجمة التحريرية الحصول على دبلوم مترجم تحريري.</p> <p>يخول استيفاء مسلك سلك الترجمة الفورية الحصول على دبلوم مترجم فوري.</p>	

ن د 14	الميزات
<p>يسلم دبلوم مترجم تحريري ودبلوم مترجم فوري بإحدى الميزات التالية:</p> <p>"حسن جدا": إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يساوي على الأقل 16 على 20؛</p> <p>"حسن": إذا كان هذا المعدل يساوي على الأقل 14 على 20 ويقل عن 16 على 20؛</p> <p>"مستحسن": إذا كان هذا المعدل يساوي على الأقل 12 على 20 ويقل عن 14 على 20؛</p> <p>"مقبول": إذا كان هذا المعدل يساوي على الأقل 10 على 20 ويقل عن 12 على 20.</p>	